

Erasmus +, mobilité du personnel à des fins d'enseignement

Florence Nys

ESE (Porto)

avril 2023

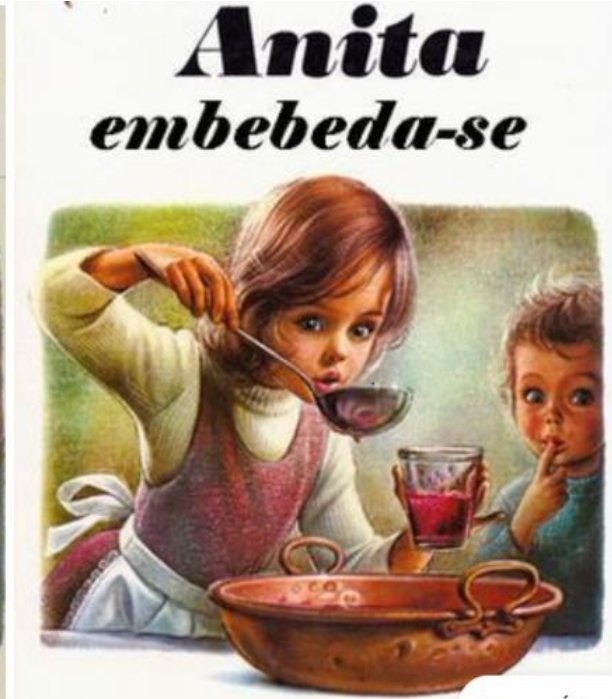
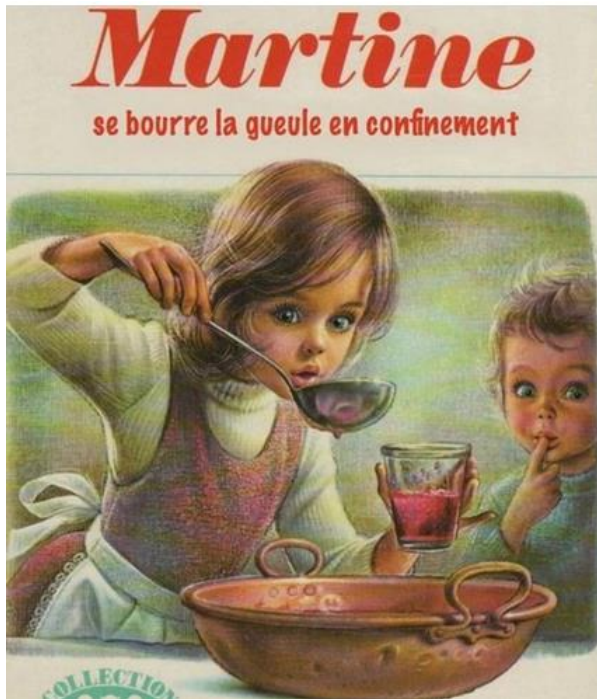
Dans le cadre de La Licence en Langues et Cultures étrangères, à la ESE (Porto), la semaine du 10 avril 2023, j'ai donné 10 h de Français-langue étrangère (niveau A2 et B1) sur le thème de la littérature jeunesse. D'abord, nous avons exploré les albums de Martine. Ensuite, nous avons visité la Belgique, la France et le Portugal grâce aux récits de voyage de mascottes, rédigés par les étudiants de 1^{re} PS de la HEH (Tournai) et les étudiants du Bac en Langues et Cultures étrangères (Licenciatura em Linguas e Culturas estrangeiras).

Nous avons exploré la série des Martine de 1954 à 2010, dans leur édition d'origine et dans la traduction portugaise (les 60 albums ayant été traduits en portugais et de nombreuses fois réédités). Nous nous sommes interrogés sur les raisons du succès de Martine, mais aussi sur les stéréotypes et l'idéologie véhiculés par ce personnage. Pourquoi les albums de Martine sont-ils encore édités et lus ? Casterman a revu le texte et les illustrations de certains albums pour tenter de revoir les stéréotypes et toucher un public plus jeune. Martine est aussi devenue influenceuse. Elle nous invite à visiter des villes (ex : Martine visite Tournai, 2018), des lieux culturels (Martine au Louvre, 2020 ; Martine au château de Versailles (2022)) ou des centres commerciaux (Martine aux galeries Lafayette, 2022). A son insu, elle est aussi l'objet de très nombreux détournements humoristiques, qui reflètent les préoccupations du moment.

Après une présentation générale du phénomène Martine, les étudiants ont traduit une page d'album du portugais vers le français et une autre du français vers le portugais. Ils ont aussi revisité les titres des couvertures de Martine, à la manière de Tremechan.



...



Au deuxième cours, les étudiants portugais ont visité la Belgique et la France à travers les récits de voyage de mascottes, rédigés par les étudiants de 1re PS de la HEH (ex : [Mistigri visite Tournai avec son amie Eva](#))



Ensemble, nous nous sommes interrogés sur le rôle de la mascotte comme objet transitionnel et vecteur de communication entre les enfants, mais aussi entre ce qui se passe à l'extérieur et à l'intérieur de l'école.



Comme leurs homologues de la HEH, les étudiants portugais ont rédigé en français le récit de voyage ou la meilleure recette de leur mascotte (ex : [Le meilleur gâteau au yaourt](#)).



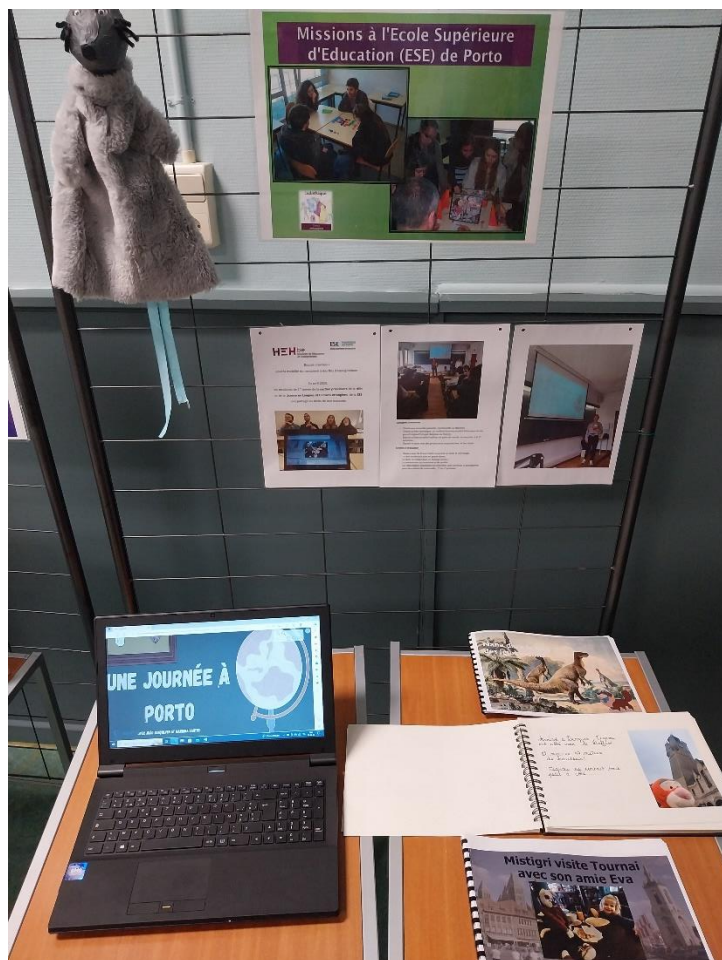
Consignes communes

- Choisir une mascotte (peluche, marionnette ou figurine).
- Choisir un lieu touristique, une tradition locale, une recette ou un fait historique de son pays d'origine (Portugal, Belgique ou France).
- Décrire ce lieu, cette tradition ou cette recette du point de vue de la mascotte, à la 3e personne.
- Illustrer le texte avec des photos de la mascotte dans le lieu choisi.

Critères d'évaluation

- Chaque page du Power Point comprend un texte et une image.
- Le récit se déroule dans un passé récent.
- Le texte est rédigé dans un français correct.
- La présentation est amusante et de qualité.
- Les informations historiques et culturelles sont correctes et perceptibles pour des enfants de maternelle, 1re ou 2e primaire.

Depuis 2012, ces échanges me permettent d'aborder différentes thématiques (médias, littérature jeunesse, jeu, traditions, tourisme...) dans une approche interculturelle et plurilingue (français, portugais, voire anglais et espagnol) et de maintenir des liens professionnels avec les collègues de la ESE. J'ai rendu compte de mon expérience auprès des étudiants de 1re PS et lors des journées Portes Ouvertes d'avril 2023.



En septembre prochain, le Département des Sciences de l'Éducation et Enseignement de la HEH devrait accueillir Lucie Oliveira, professeur de Français à la ESE. Elle interviendrait dans les domaines de l'éveil aux langues (M1-P2) e/ou du Français langue étrangère.

Sources

- Defourny Michel (2009), « 2. Le dynamisme de l'album en Belgique francophone », dans : , *Le livre et l'enfant. Recueil de textes de Michel Defourny*, sous la direction de DEFOURNY Michel. Louvain-la-Neuve : De Boeck Supérieur, « Hors collection », p. 17-27. URL : <https://www.cairn.info/le-livre-et-l-enfant--9782804105259-page-17.htm>.
- Dochain Kévin (04/06/2014. Mis à jour le 25/04/22), Martine a 60 ans: les meilleurs détournements. Disponible sur <https://focus.levif.be/martine-a-60-ans-les-meilleurs-detournements/>

- Gary Nicolas (02/07/22), Martine guide touristique des Galeries Lafayette, l'album shopping, Actualité.com. Les Univers du livre. Disponible sur <https://actualite.com/article/106775/edition/martine-guide-touristique-des-galeries-lafayette-l-album-shopping>
- Legge Jacky, Lison-Leroy Françoise, Voiturier Michel (2007) Gilbert Delahaye 1923-1997, un poète hors du temps dans son temps. Tournai : Maison de la culture de Tournai.
- Meunier Christophe (mars 2019) Martine et Caroline voyagent. Histoire de genre ou genres d'histoire ? Le Genre dans la littérature pour enfants. AMIENS, France. halshs-02155822 Disponible sur <https://shs.hal.science/halshs-02155822/document>
- Terwagne Serge, Vanesse Marianne (2008), Le récit à l'école maternelle. Lire, jouer, raconter des histoires. Bruxelles : De Boeck.
- [https://pt.wikipedia.org/wiki/Martine_\(livro\)](https://pt.wikipedia.org/wiki/Martine_(livro))
- [https://fr.wikipedia.org/wiki/Martine_\(s%C3%A9rie\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Martine_(s%C3%A9rie))

Fait à Tournai, le 22/04/23



Florence Nys